Vous saviez que Dieu a changé son testament disait un prêtre à un rabbin ……

Ironique ou profond , En fait, ce n’est qu’une question de traduction.

Le mot « testament » vient du latin *testamentum*, qui traduit le grec διαθήκη (*diathēkē*), lui-même traduisant l’hébreu בְּרִית (*berit*), c’est-à-dire « alliance ».

Ainsi, dans la Bible hébraïque (le Tanakh), on parle toujours d’alliance – entre Dieu et Noé, Abraham, Israël, etc. Ce n’est qu’avec les traductions grecques (la Septante) et latines (la Vulgate) que le mot « testament » a été introduit.

Le christianisme reprend donc un concept biblique juif (l’alliance) mais en réinterprète le sens en le centrant sur le Christ.

Next post in series: Suivant ⏩

Auteur/autrice



- Jean-Michel Maigne